

**Z M L U V A**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo: 836/2013**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

**Poskytovateľ:** **Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1  
v mene ktorého koná: Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády SR  
IČO: 00151513  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava  
Číslo účtu: 7000060195/8180  
(ďalej ako „poskytovateľ“)

**a**

**Prijímateľ:** **CSAVAR**  
Sídlo: Športova 406, 946 31 Chotín  
v mene ktorého koná: Mgr.Art.Tomáš Gál  
IČO: 42126185  
Bankové spojenie: 5200 OTP Banka Slovensko, a.s.  
Číslo účtu 11695733  
(ďalej ako „prijímateľ“)

**Článok I.**  
**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava zmluvných podmienok, práv a povinností zmluvných strán pri poskytnutí dotácie na podporu programu Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj ako „úrad vlády“) s názvom Kultúra národnostných menšín 2013 v sume 12 500 eur (slovom: dvanásťtisíc päťsto eur), ktorú sa prijímateľ zaväzuje použiť v plnej výške na realizáciu podporených projektov žiadosti číslo 110125 (ďalej aj ako „žiadost“), a to:

| P. č. | Názov projektu   | Cieľ použitia dotácie  | Výška dotácie | Výška spolufinancovania | Číslo projektu     |
|-------|--|--|---------------|-------------------------|--------------------|
| 1     | Host'ovanie s predstavením " Rozprávka o mužoch a ženách" v Žitnom ostrove | príprava a realizácia 10 hosťujúcich predstavení na Žitnom Ostrove                   | 2 000         | 106                     | KNM-732/2013/1.1.6 |
| 2     | 2.CSAVAR-gó feszt  | príprava a realizácia 6 divadelných predstavení v rámci festivalu                    | 6 000         | 320                     | KNM-733/2013/1.1.6 |
| 3     | Host'ovanie s divadelnou hrou Csokonai: Dorottya v Gemeri                  | príprava a realizácia 15 hosťujúcich vystúpení s divadelnou hrou "Dorottya" v Gemeri | 4 500         | 250                     | KNM-734/2013/1.1.6 |
|       |  |  | <b>12 500</b> | <b>676</b>              |                    |

(ďalej aj ako „podporené projekty žiadosti“).

2. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky podľa ustanovení §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky v znení neskorších predpisov (ďalej ako „zákon č. 524/2010 Z. z.“).
3. Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením zachovania, vyjadrenia, ochrany a rozvoja identity a kultúrnych hodnôt národnostných menšín, výchovy a vzdelávania k právam národnostných menšín, interetnického a interkultúrneho dialógu a porozumenia medzi národnostnou väčšinou a národnostnými menšinami a etnickými skupinami na realizáciu podporených projektov žiadosti, v súlade so schválenými štruktúrovanými rozpočtami podporených projektov žiadosti a komentármi k štruktúrovaným rozpočtom (ďalej aj ako “štruktúrovaný rozpočet žiadosti”), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.

## Článok II.

### Podmienky poskytnutia a použitia dotácie

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. tejto zmluvy a realizovať podporené projekty žiadosti na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 1 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa, uvedeného v záhlaví tejto zmluvy do 15 pracovných dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Prijímateľ sa zaväzuje financovať podporené projekty žiadosti aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z rozpočtu jednotlivého podporeného projektu žiadosti znížené úmerne k výške poskytnutej dotácie, vo výške uvedenej v čl. I ods. 1 zmluvy.
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2013 (ďalej ako “lehota na použitie dotácie”) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ustanovenia § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je pri čerpaní dotácie povinný postupovať v zmysle citovaného zákona.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o podporenom projekte žiadosti a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmito aktivitami alebo inej ich propagácii uviesť, že boli spolufinancované z dotácií Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na podporené projekty žiadosti realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu žiadosti poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení podporeného projektu žiadosti s uvedením programu, termínu a miesta realizácie podporeného projektu žiadosti v slovenskom jazyku na adresu splv\_nm@vlada.gov.sk, v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2013“. Prijímateľ je povinný označiť každý výťažok periodika, knižnej publikácie, zvukového/multimediálneho nosiča, web stránky alebo elektronického média zreteľne textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2013“. *Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred vyskladnením knižnej publikácie*

poslať na Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny oznámenie o mieste a čase vyskladnenia. To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizuje podporený projekt žiadosti pred dňom podpísania tejto zmluvy.

### Článok III. Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie podporených projektov žiadosti v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 31. Decembra 2013, ak sa všetky podporené projekty žiadosti realizujú alebo ukončujú do 30.9.2013
  - b) do 31. Januára 2014, ak sa niektorý z podporených projektov žiadosti realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2013 (ďalej ako "lehota na vyúčtovanie dotácie").Nedodržanie lehoty na vyúčtovanie dotácie zakladá nárok poskytovateľa na vrátenie dotácie podľa čl. IV. Ods. 2 písm. d) tejto zmluvy. Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie.
  - a) vecné vyhodnotenie dotácie musí obsahovať nasledujúce náležitosti:
    1. Záverečnú správu o realizácii projektu tvorí písomná správa s podrobným hodnotením účelu, priebehu realizácie a v jednotlivých podprogramoch aj nasledovné náležitosti:

**v prípade živej kultúry**

      - a) správa o naplnení účelu dotácie, dodržaní termínu a miesta konania podujatia, informácia o počte návštevníkov príp. účastníkov, pri seminároch, konferenciách a táboroch priložiť zoznam účastníkov
      - b) v prípade výskumu záverečná správa v štátnom jazyku (v rozsahu min. 10 strán), vedecká štúdia, alebo iná forma zodpovedajúca príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, videodokumentácia, audiodokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.),
      - c) minimálne 15 dní pred realizáciou podporeného projektu poslať pozvánku, ktorá má byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády Slovenskej republiky – program Kultúra národnostných menšín 2013“;
    - b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady – faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
      - i) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za podporený projekt žiadosti;
      - ii) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
      - iii) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
      - iv) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s podporeným projektom žiadosti u prijímateľa.
    - c) prijímateľ, na ktorého sa vzťahujú ust. § 6 a 7 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov je povinný predložiť dokumentáciu z použitého postupu verejného obstarávania (§ 21 ods. 3 cit. Zákona).
    - d) za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

## **Článok IV. Kontrola použitia dotácie a sankcie**

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve, ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie podporeného projektu žiadosti je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
  - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
  - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje, prípadne ak prijímateľ porušil povinnosť stanovenú v článku III ods. 1 písm. a) a b) tejto zmluvy.
3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 15 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) v priebehu rozpočtového roka 2013, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2013, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelenej dotácie po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

## **Článok V. Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie**

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie podporeného projektu žiadosti nemožno zmeniť a o ostatných zmenách podporeného projektu žiadosti a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti

prijímateľa zaslanej najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.

2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu podporeného projektu žiadosti, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná; v tomto prípade sa nevyžaduje dodatok k tejto zmluve. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu podporeného projektu žiadosti rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou podporeného projektu žiadosti.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve, pokiaľ nie je v zmluve uvedené inak.

## **Článok VI. Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon č. 524/2010 Z. z.. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.
2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Úrad splnomocnenca vlády SR pre národnostné menšiny, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Závazky obsiahnuté v tejto zmluve nie je možné previesť na tretie osoby. V prípade zmeny právnej formy prijímateľa, zrušenia prijímateľa bez likvidácie, je prijímateľ povinný bezodkladne oznámiť túto skutočnosť poskytovateľovi.
6. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet žiadosti.
8. Zmluva je vyhotovená v 5 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane prijímateľ a 4 poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

**Za poskytovateľa:**

**Za prijímateľa:**

Meno: Ing. Igor Federič

Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

Meno: Mgr.Art.Tomáš Gál

Funkcia: predseda

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 836/2013**

| <b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b><br>(bežné výdavky)  |   |                    |                         |                    |                      |
|---|---|--------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|
| Názov projektu: Hostovanie s predstavením " Rozprávka o mužoch a ženách" v Žitnom ostrove |   |                    |                         |                    |                      |
|   | Typ výdavku   | Jednotka           | Cena<br>za jednotku v € | Počet<br>jednotiek | Výdavky<br>spolu v € |
| <b>A.</b>   | <b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>  | x                  | x                       | x                  | x                    |
| 1.  | <b>osobné výdavky, odmeny<br/>autorom a služby súvisiace s<br/>umeleckou realizáciou projektu</b> |                    |                         |                    |                      |
|   | účinkujúci - jednotlivec  | práca/1 dielo      | 120                     | 10                 | 1 200                |
|   | účinkujúci - jednotlivec  | práca/1 vystúpenie | 80                      | 10                 | 800                  |
|   | <b>Spolu - bežné výdavky</b>  | x                  | x                       | x                  | 2 000                |
| <b>B.</b>   | <b>Vlastné zdroje</b>   | x                  | x                       | x                  | x                    |
|   | cestovné  | x                  | x                       | x                  | 106                  |
|   | <b>SPOLU</b>  | x                  | x                       | x                  | 106                  |
| <b>C.</b>   | <b>Finančné prostriedky z iných<br/>zdrojov</b>   | x                  | x                       | x                  | x                    |
|   |   | x                  | x                       | x                  | 0                    |
|   | <b>SPOLU</b>  | x                  | x                       | x                  | 0                    |
| <b>B+C</b>  | <b>SPOLUFINANCOVANIE</b>  | x                  | x                       | x                  | 106                  |
|   | <b>VÝDAVKY SPOLU<br/>(Súčet A+B+C)</b>  | x                  | x                       | x                  | <b>2 106</b>         |

Chotín, dňa

|                               |  |
|-------------------------------|--|
|                               |  |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

Predstavenie " Rozprávka o mužoch a ženách" sme spravili tak, aby sme neboli viazaní na priestor. Scéna predstavenia je pripravená tak, aby sme predstavenie mohli podľa potreby priestorovo zväčšiť či zmenšiť, čo znamená , aby sme mohli hrať v naväčších kultúrnych domoch rovnako ako v malej jedálni dedinskej školy. V intervale od 1. mája 2013 do 29. novembra 2013 oslovíme 10 dedín v Žitnom ostrove. Preto v takom širokom intervale, aby sme mali dostatok času na organizovanie predstavení, a aby školy mali možnosť zvoliť si pre nich najvhodnejší termín predstavenia. V malých dedinách školy sú v takej krízovej situácii, že záujem a nárok síce majú na predstavenia, no žiaľ nemajú dostatok financií.

apríl - usporiadateľská činnosť - osloviť vybrané školy a ponúknuť im možnosť výberu dátumu uskutočneného predstavenia

V predstavení hrajú 2 herci 1 hudobník a rekvizitár.

Z dotácie budú hradené nasledovné položky:

-účinkujúci 1 herec za 1 odohraté predstavenie 120 Eur....za odohratie 10 divadelných predstavení v Žitnom Ostrove 10 x 120 Eur = 1200 Eur

-účinkujúci 1 hudobník za 1 odohraté predstavenie 80 Eur ... za odohratie 10 divadelných predstavení v Žitnom Ostrove 10 x 80 Eur = 800 Eur

Spolu: 2 000 Eur

Spolufinancovanie: z vlastných zdrojov sa zabezpečia náklady na cestovné (odohratie 10 divadelných predstavení v Žitnom Ostrove): cena za km 0,125 Eur za 848km = 106 Eur

**Chotín, dňa**

|                               |  |
|-------------------------------|--|
|                               |  |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |



**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 836/2013**

| <b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b><br>(bežné výdavky) |   |                    |                         |                    |                      |
|--|---|--------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|
| Názov projektu: 2.CSAVAR-gó feszt                |   |                    |                         |                    |                      |
|  | Typ výdavku   | Jednotka           | Cena<br>za jednotku v € | Počet<br>jednotiek | Výdavky<br>spolu v € |
| <b>A.</b>  | <b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>  | x                  | x                       | x                  | x                    |
| 1.   | <b>osobné výdavky, odmeny<br/>autorom a služby súvisiace s<br/>umeleckou realizáciou projektu</b> |                    |                         |                    |                      |
|  | účinkujúci - skupina  | práca/1 vystúpenie | 300                     | 3                  | 900                  |
|  | účinkujúci - skupina  | práca/1 vystúpenie | 350                     | 1                  | 350                  |
|  | účinkujúci - skupina  | práca/1 vystúpenie | 3 500                   | 1                  | 3 500                |
|  | účinkujúci - skupina  | práca/1 vystúpenie | 1 250                   | 1                  | 1 250                |
| 2.   | <b>nájom priestorov na realizáciu<br/>projektu</b>  |                    |                         |                    |                      |
|  |   |                    | 0                       | 0                  | 0                    |
| 4.   | <b>technické služby súvisiace s<br/>realizáciou projektu</b>                                      |                    |                         |                    |                      |
|  |   |                    | 0                       | 0                  | 0                    |
|  | <b>Spolu - bežné výdavky</b>  | x                  | x                       | x                  | 6 000                |
| <b>B.</b>  | <b>Vlastné zdroje</b>   | x                  | x                       | x                  | x                    |
|  | usporiadateľská činnosť   | x                  | x                       | x                  | 320                  |
|  | <b>SPOLU</b>  | x                  | x                       | x                  | 320                  |
| <b>C.</b>  | <b>Finančné prostriedky z iných<br/>zdrojov</b>   | x                  | x                       | x                  | x                    |
|  |   | x                  | x                       | x                  | 0                    |
|  | <b>SPOLU</b>  | x                  | x                       | x                  | 0                    |
| <b>B+C</b>                                       | <b>SPOLUFINANCOVANIE</b>  | x                  | x                       | x                  | 320                  |
|  | <b>VÝDAVKY SPOLU<br/>(Súčet A+B+C)</b>  | <b>x</b>           | <b>x</b>                | <b>x</b>           | <b>6 320</b>         |

Chotín, dňa

|                               |  |
|-------------------------------|--|
|                               |  |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

Občianske združenie CSAVAR ,ako organizátor CSAVAR-GÓ Feszt chceme osloviť v Ipeľskom regióne najväčšie mestá a dediny: Želiezovce, Levice, Šahy. Obecenstvo festivalu budú tvoriť deti a mládež žijúci v týchto veľkých mestách či obci , no taktiež aj školáci okolitých malých obcí. Naše divadlo CSAVAR každý rok hrá aktuálne predstavenia skoro vo všetkých školách aj v tomto regióne, to znamená, že máme veľmi dobré, priateľské styky s organizátormi kultúrnych podujatí spomenutých miest, čo nám umožní efektívne organizovanie CSAVAR-gó feszt. Program bude pestrofarebný aby sme vyhovelí vkusu najmenších divákov cez študentov až divákom v najkrajšom veku. Budú vystupovať: hudobná skupina , skupina Ritka Magyar Banda a Éva Korpás (SR), hudobná skupina Kicsi Hang(SR), rozprávkár Écsi Gyöngyi z Divadla Árgyélus (SR), Divadlo Sándora Petofiho(MR), Divadlo Thália- predstavenie „Gergő a lapači snov“ ( v predstavení hrá 15 hercov, okrem hercov sa na predstavení zúčastní 1 zvučár, 1 osvetľovač, 5 technikov, 1 kostymérka, 1 maskérka, 1 šofér kamiónu – scéna a kostýmy, 1 šofér autobusu – herci), folklórny súbor Kincső- predstavenie „, Takí sme“ (vystupovať bude 30 tanečníkov a 5 hudobníkov). Festival 2. CSAVAR-gó feszt bude organizované v Ipeľskom regióne od 12.12.2013 do 14.12.2013.

Z grantu budú hradené nasledovné položky – 6 predstavení:

účinkujúci skupina 300 Eur/ vystúpenie: Hudobná skup. Kicsi Hang 1x 300 Eur

Divadlo Forrás 1x 300 Eur

Hudobná skupina Ritka Magyar Banda a Éva Korpás 1x 300 Eur

3 x 300 Eur = 900 Eur

účinkujúci skupina 350 Eur/ vystúpenie: rozprávkár Écsi Gyöngyi (Divadlo Árgyélus) 1x 350 Eur

účinkujúci skupina 3500 Eur/ vystúpenie: Divadlo Thália 1 x 3500 Eur


účinkujúci skupina 1250 Eur/ vystúpenie: Tanečná skupina Kincső 1x 1250 Eur

spolu za 6 predstavení: 300 Eur + 300 Eur + 300 Eur + 350 Eur + 3500 Eur + 1250 Eur = 6000 Eur

Vlastné zdroje:

usporiadateľská činnosť: zabezpečenie usporiadania festivalu v sume 320 Eur

Chotín, dňa 21.06.2013

|   |   |
|---|---|
|  |  |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa   | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa  |

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 836/2013**

| <b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b><br>(bežné výdavky)                           |   |                    |                         |                    |                      |
|--|---|--------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|
| Názov projektu: Host'ovanie s divadelnou hrou Csokonai: Dorottya v Gemberi |   |                    |                         |                    |                      |
|  | Typ výdavku   | Jednotka           | Cena<br>za jednotku v € | Počet<br>jednotiek | Výdavky<br>spolu v € |
| <b>A.</b>  | <b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>  | x                  | x                       | x                  | x                    |
| 1.   | <b>osobné výdavky, odmeny<br/>autorom a služby súvisiace s<br/>umeleckou realizáciou projektu</b> |                    |                         |                    |                      |
|  | účinkujúci - jednotlivec  | práca/1 vystúpenie | 220                     | 15                 | 3 300                |
|  | účinkujúci - jednotlivec  | práca/1 vystúpenie | 80                      | 15                 | 1 200                |
|  | <b>Spolu - bežné výdavky</b>  | x                  | x                       | x                  | 4 500                |
| <b>B.</b>  | <b>Vlastné zdroje</b>   | x                  | x                       | x                  | x                    |
|  | cestovné  | x                  | x                       | x                  | 250                  |
|  | <b>SPOLU</b>  | x                  | x                       | x                  | 250                  |
| <b>C.</b>  | <b>Finančné prostriedky z iných<br/>zdrojov</b>   | x                  | x                       | x                  | x                    |
|  |   | x                  | x                       | x                  | 0                    |
|  | <b>SPOLU</b>  | x                  | x                       | x                  | 0                    |
| <b>B+C</b>   | <b>SPOLUFINANCOVANIE</b>  | x                  | x                       | x                  | 250                  |
|  | <b>VÝDAVKY SPOLU<br/>(Súčet A+B+C)</b>  | x                  | x                       | x                  | <b>4 750</b>         |

Chotín, dňa

|                               |  |
|-------------------------------|--|
|                               |  |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

Scéna našich predstavení je pripravená tak, aby sme predstavenie mohli podľa potreby priestorovo zväčšiť či zmenšiť, čo znamená, aby sme mohli hrať v najväčších kultúrnych domoch rovnako ako v malej jedálni dedinskej školy. V intervale 1. máj 2013 do 6. decembra 2013 chceme osloviť 15 dedín v Gemeri. Preto v takom širokom intervale, aby sme mali dostatok času na organizovanie predstavení, a aby školy mali možnosť zvoliť si pre nich najvhodnejší termín predstavenia. Pre nás je najdôležitejšie aby sme mohli hosťovať s predstavením, pretože máme 15 mládežníckych predstavení školy a to hlavne dedinské školy, alebo školy s malým počtom detí sú v takej krízovej situácii, že záujem a nárok síce majú na predstavenia, no bohužiaľ nemajú dostatok financií na prijatie predstavenia.

Predstavenie má širokospektrálny spoločenský prínos, chceme ním inicializovať deti, aby sa obrátili k literatúre, viac čítali, čo im pomáha prekonať psychické problémy, a tým pestuje ich krechké duše. Taktiež chceme inicializovať a stimulovať pokojné spolužitie inými od nás odlišnými kultúrami, národnosťami s ktorými musíme spolužiť.

V predstavení účinkujú: 1 herec, 1 hudobník, 1 rekvizitár.

Z grantu budú hradené nasledovné položky:


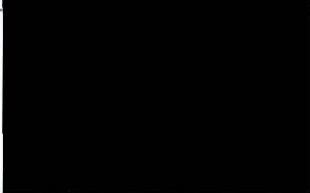
účinkujúci 1 herec za odohratie 1 predstavenia 220 Eur ....za odohratie 15 predstavení v Gemeri 15 x 220 Eur= 3300 Eur

účinkujúci 1 hudobník za odohratie 1 predstavenia 80 Eur .... za odohratie 15 predstavení v Gemeri 15 x 80 Eur = 1200 Eur

Spolu: 3300 Eur + 1200 Eur = 4 500 Eur

Spoluúčasť: z vlastných zdrojov sa zabezpečia cestovné náklady v cene za 1km 0,125Eur.... za cca 2000 km = 0,125Eur x 2000 km = 250 Eur

Chotín, dňa 21.06.2013

|   |   |
|---|---|
|  |  |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa   | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa  |